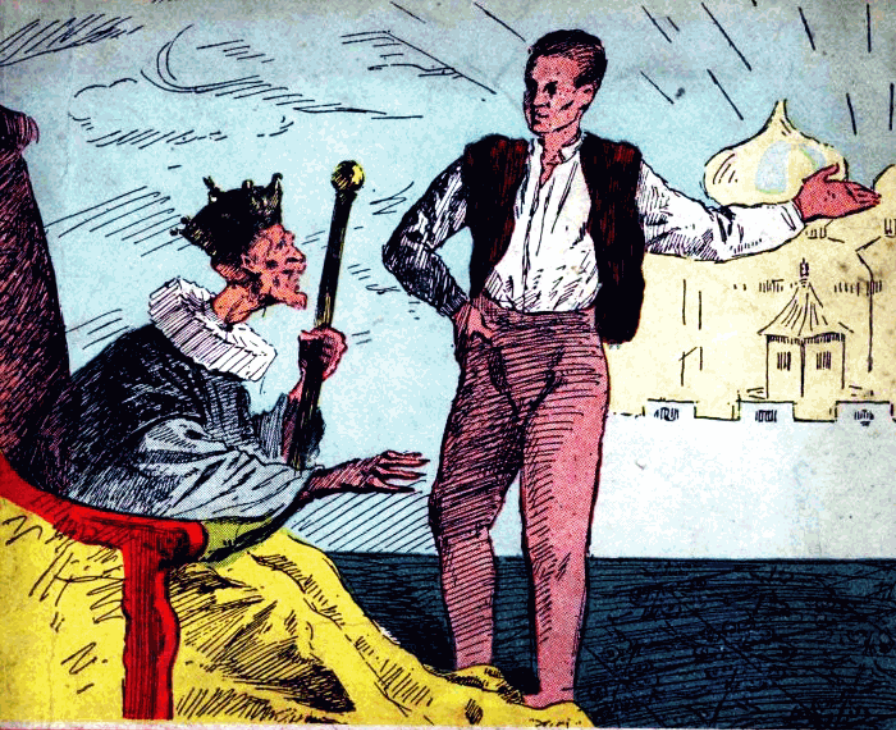




少年兒童讀物

# 金毛羊

項 愷 譯

東海文藝出版社

# 金毛羊

項 愷 譯

謝天錫插圖



東海文藝出版社

## 目 錄

|             |        |
|-------------|--------|
| 仙水 .....    | ( 1 )  |
| 龍的報酬 .....  | ( 13 ) |
| 駙馬和飛神 ..... | ( 18 ) |
| 三条鰻魚 .....  | ( 27 ) |
| 怪鳥 .....    | ( 32 ) |
| 金毛羊.....    | ( 36 ) |

## 仙 水

从前，有个皇帝，他生了三个兒子，自己已老得什么也看不見，听不見了。

有一次，他做了一个夢，夢見世界上有一个城市，在那里有一口井，如果有人用这井里的水洗澡，他会重新年青起來；假如是瞎了、聾了的，也会重新恢复視覺和听覺。天亮了，皇帝睡醒了，把兒子們都叫來，把夢見的事情告訴了他們，並且說：

“孩子們！你們要不惜任何代价，把这种水找來。找到了，我就把王位讓給你們。”

大兒子說：“你把錢、海船和水手給我，由我去找。”

皇帝把需要的东西全給了他，祝福他动身前去。船飄流了好久，終於到达了一个不知名的城市。船靠岸了，这里的皇帝馬上派人把船主人找來，他一進宮，皇帝便問：

“你是誰？從哪兒來？上哪兒去？”

主人傲慢地回答說他是太子，誰也沒有權利這樣問他。皇帝惱怒了，命令把他帶上手銬關起來，他的水手也遭到了同樣的命運，最後連船也被沒收了。

這樣一年過去了，太子的音訊杳然。這時，二太子說：

“既然哥哥沒有回來，你就把錢、海船和水手給我，讓我去找吧！”

父親象大兒子一樣把他裝備好，祝福他動身。二太子飄呀飄呀，也飄到了哥哥坐牢的這個城市。船靠岸的時候，這兒的皇帝就派人把船主人帶來。二太子進了宮，皇帝問道：

“你是誰？從哪兒來？上哪兒去？”

他也是很驕傲地回答說他是太子，誰也沒有權利這樣問他。皇帝大發脾氣，命令把他帶上手銬關到牢里去。

這樣又是一年過去了，二太子也是杳無音訊。這時候，三太子便說：

“該怎麼辦呢？好吧！拿錢、海船和水手給我，現在該輪到我去找。”

父親象哥哥們一樣把他裝備好，祝福他動身。三太

子的船也駛到了哥哥們坐牢的这个城市。船一靠岸，皇帝就派人找了他去。一到皇帝那兒，皇帝就問：

“你是誰？从哪兒來？上哪兒去？”

三太子悲伤地把事情的經過一五一十地講給他听：他說耳聾眼瞎的年老父親怎样夢見了一个不知名的城市，城市里有口井，用这水洗澡可以使人重見光明，恢复听觉。他又說兩個哥哥是怎样去找水，到現在还没有回來。皇帝听了以后便說：

“既然这样，孩子，那就祝你一路平安吧！不过，当回來时，别忘了往我这兒过。要知道我的年紀也很大了，如果靠天保佑找到了水，我也不反对用这水洗个澡，变得年輕些。”

皇帝很客气地放他走了。三太子的船駛得很远很远，飄流了好久，終于到了一座高山。三太子上了岸，独自騎着馬去了。其余的人仍然留在船上，等他回來。他走了不久，路上遇見了一位隱居的老人。

三太子就說：“上帝保佑你！”隨即問他是不是知道有这样一个城市。老人回答說沒有听見過，並且說：

“你到这山頂上去，那兒有位獵人，他懂得鳥語，可能从鳥兒那里听見過有这么一个城市。”

三太子爬到山頂，馬上找到了這位獵人，問他有沒有聽見鳥兒們說到過這樣的城市。

獵人說：“我從來沒有聽見過，不過我現在可以找它們來問問看。”

獵人就把鳥兒叫來，問它們當中有誰看見過這樣的城市。鳥兒們都說沒有，並且說：

“在森林里還留下一只飛不動的老鷹，也許它會知道。”

三太子帶了獵人到森林里去問老鷹。

老鷹回答說：“我記得生平有一次曾經飛過這樣的城市上空，那兒路很難走，而且需要帶二十只綿羊，兩把掃帚和一根繩子。在那里有二十只獅子守住大門，有誰胆敢上那兒去，它們就會向他猛撲過去。只要你拋給它們二十只羊，那末它們就會管自己吃羊，不再傷害你了。進了城，會看見兩個姑娘用自己的手在打掃街道，她們看見了人會挖人的眼睛。只要給她們兩把掃帚，她們就會不來管你的。再進去，會遇到第三個姑娘，這姑娘負責用水澆洒全城，她是用自己的頭髮在吊水。如果你給她一根繩子，她就會安靜下來。每天正午的時候，全城的人一定要午睡的。這時候，女皇也總是在睡覺。

就在这个时候，你要干的事情，做得愈快愈好，干好了就跑。”

三太子帶了老鷹，騎馬回船去。船开了，漂得很远很远。在路上，三太子为了使老鷹恢复健康，对它照顾得非常週到。因此，老鷹也就很快地复原了。这时又到了——一个山头。老鷹說：

“讓我先飛到那兒上空觀察一下。”

老鷹飛到云層底下，盤旋在这城市的上空，偵察了情况就回來。

老鷹說：“明天黎明的时候，就要动身，必須在正午时候赶到那兒。”



天蒙蒙亮，他們就起床動身，正午的時候果然趕到了這個城市。太子在前，僕人們在後。剛走近城門，二十只可怕的獅子立刻朝他們撲過來，僕人們馬上把烤好的綿羊拋給它們，它們就自顧自吃羊不管了。進了城，有兩位姑娘在那里打掃街道，看見人就跑過來。他們把掃帚扔過去，她們馬上安靜了下來。沒有走多少路，看見一口井，有位姑娘在井邊用自己的頭髮在吊水，看見了他們就跑過來，他們馬上把繩子丟給她，她也就什么都不管了。僕人們從井里打了水，趕快回船去了。

三太子一個人走進了皇宮，看見女皇正在睡覺。他輕輕地走到她面前，吻了她一下，又脫下她右手的寶石戒子和左脚上的鞋子，還在女皇膝蓋上做了一個記號，這才回到船上來。船馬上啓碇回程。

他們的船去了很遠，女皇才醒過來。一看出事情了。馬上跑出皇宮，找那個澆水的姑娘大罵道：

“呸！你这个不中用的東西！多少年來你對我總是忠心耿耿的，而今天却叛變了！”

這位姑娘回答說：

“我為你服務了多少年，你可從來也沒有給我一根繩子，而那个人一來就給我。”

女皇又到那兩個用手掃地的姑娘那兒大罵道：

“呸！你們兩個沒用的東西！多少年來都是很忠心地為我服務，今天卻變了心啦！”

姑娘們申辯說：

“我們給你干了多少年，你從來也沒有想到給我們掃帚，而那个人一來，就給我們一個人一把掃帚。”

最後，女皇走到獅子那兒說：

“呸！你們原來是這樣一批東西啊！你們干的什麼好事呀？多少年來總是全心全意對待我，而今天卻叛變了。”

獅子回答說：“我們為你服務了多少年，你從來也沒有給我們吃飽過，而他一來就把烤好的綿羊給我們吃。”

女皇一聲也不響，她知道這完全是自己的過失。

三太子航行很多路程以後，又來到了哥哥們坐牢的城市。這兒皇帝知道他來了，馬上出去迎接，很親切地向他問了好，說：

“怎麼啦！孩子，找的東西，找到了沒有？”

三太子回答說：“謝天謝地，找到了。”

皇帝非常高興地說：“讓我試試看，看這水是不是

真的有奇效。”他就用这水洗澡，洗好以后，馬上变得又年青又健壯，好象剛二十歲的小伙子一样。

皇帝对三太子說：“既然你使我这样高兴，我也要使你高兴：你的兩個哥哥都还在我这兒活着。不过，他們沒有你这样聪明，他們对我的态度非常傲慢，所以我就把他們关起來。現在我把他們兩人給你領回去。”

皇帝命令把太子們帶來，交給了三太子。弟弟見到了哥哥非常高兴。皇帝还把海船和人馬都还給他們，並且再賞賜他們在路上所需要的东西，他們就各自回到自己的海船啓程回家。

在路上，哥哥們起了坏心，想怎么把弟弟的水夺來，去討好父親。于是就買通弟弟船上的僕人，把弟弟的仙水灌到哥哥們的容器里。

父親很着急地等他們回來。

父親向兒子們說：“孩子們！欢迎！欢迎！怎么啦，仙水找到嗎？”

大兒子說：“謝天謝地，找到了。先讓三弟把水給你試試看，然后再看我們的吧。”

僕人們馬上把弟弟的水倒出來，皇帝就在里边洗了一个澡，但是什麼效力都沒有。他便对大兒子等說：

“好吧！現在看看你們拿來的水吧！”

他們把水拿來，皇帝在里面洗了一個澡，馬上變得年輕了，眼睛也看得見，耳朵也聽得見了。這時候，他就朝小兒子奔過去說：

“你什麼也沒有找到，反而找點海水來欺騙我。既然如此，那就給我滾！”

皇帝把小兒子趕出去了。三太子到處流浪，後來被村長僱去看羊。

那個被三太子吻過的女皇，過了一些時候，生了一個孩子。當孩子週歲時，便問母親道：

“媽媽！我的父親在哪里呀？”

母親回答說：“孩子啊，我們去找他呢。”

女皇就帶了兒子坐海船動身去了。船開了好久，終於到了三太子的國家里。她上了岸，紮下篷帳，立刻寫信給皇帝說：

“把那個拿水的人派來。”

皇帝便打發大兒子去。他騎了馬來到了女皇的篷帳，她很親切地迎接他，問道：

“是你拿我的水嗎？”

“是我。”

“你还拿了什么沒有？”

“沒有，什么也沒有。”

女皇举起手，就是一个耳光。她虽只輕輕地一下，但太子的兩個牙齒馬上掉了下來。她打發他回去：

“去吧！告訴你的父親，要他把拿水的人派來。”

太子回去把情况报告了父親。

父親再派二太子去。她也是很有礼貌地迎接他，問道：

“是你拿我的水嗎？”

“是我。”

“还拿了什么？”

“什么也沒有。”

女皇也給他一个耳光。同样，兩個牙齒馬上落地。

“你知道嗎？”女皇說：“向你父親問个好，你就告訴他說，假使他不派那拿水的人來，我就滅掉他的國家。現在，我給你能找到那个人的一样东西。”

她坐下來，在自己綢手帕上，画了一个兒子的象，就說：

“这个孩子是怎么样的，那个人也就是怎么样的。”

二太子回家把經過的情形一五一十地告訴了父親。父親一看到手帕，知道那个人就是自己的小兒子。于是就叫人帶了手帕到一个个城、一个个村去找三太子。

就这样的找到了三太子做工的那个村庄。他們先把手帕給村長看。村長一打开手帕，馬上看出画的人正是他的僕人。他就对僕人說：

“这原來是你呀！”

三太子先想不承認。可是，他認為應該回去把事情告訴父親，就动身回家了。父親擁抱他說：

“孩子呀，你在哪里呀？要知道我的國家要滅亡了。”

“究竟是誰的过失呢？快把馬給我，讓我到她那兒去吧。”

皇帝給他預备好，他就动身去了。女皇一看見，立刻認出是他。孩子也認出是自己的爸爸，便嚷道：

“这就是我的爸爸！这就是我的爸爸！”

三太子走進篷帳，女皇問道：

“是你拿我的水嗎？”

“是我。”

“还拿了什么？”

他掏出戒子和鞋子說：

“就是這些，除此以外，在你的膝蓋上我還做了一個記號呢。”

這時候，他倆就擁抱在一起，互相吻着，然後一起進城舉行婚禮。

當父親還活着的時候，就把王位讓給了小兒子；同時把兩個大兒子都趕出去。因此，三太子就這樣做了兩個王國的皇帝。

## 龍 的 報 酬

从前，有个姑娘，母親早已去世，她就跟着后母一塊生活。

后母自己也有一个親生的女兒。她把親生的女兒看待得很好；对繼女却非常仇視，經常找机会打罵她，不讓她吃飽，不給他穿暖，只希望她早点餓死，冻死。可是越是这样对她不好，她反而变得越發健壯、美丽。后母知道这样对付是沒有用的，有一次趁她的父親出門时，就赶她出去。

姑娘只好到处流浪。那天，她在森林里走得迷失了路途。忽然，她看見远处出現了火光，就向火光那兒走过去。在那里，有一間沒有人打扫过的骯髒小茅屋。里边爐子里生着火，但是木柴快要燒光了。姑娘馬上找來一把扫帚，把屋子里打扫得干干淨淨；还把爐子弄旺，拿來一些木柴加到里边去。于是，她就猜想究竟誰將要到這兒來呢？

傍晚的时候，突然刮起了大風，吹得把樹都連根拔起。姑娘嚇得發抖，赶快躲到屋角里。原來是龍回家了。龍進屋子之后，便到处的聞。

龍說：“這兒什么地方有人？人呀，你出來吧，我  
不会伤害你的。”

姑娘走出來了。

龍問：“是你把我屋子打扫干淨的嗎！火是你弄旺  
的嗎？”

她回答：“是的。”

“很好。”龍說：“現在你把我头上的虱子捉掉  
吧。”

姑娘就坐下來，龍把头放在她的膝盖上。龍头上長  
滿了虱子，而且很臭。

龍問：“姑娘，我的头很臭嗎？”

姑娘回答說：“不，不臭，倒有一种象春天的草兒  
似的芬芳味。”

第二天清早，龍出去的时候，吩咐姑娘把家畜餵  
飽，并准备好晚飯。姑娘把家畜喚來，什么梟啊、羊啊、  
狐狸啊、獾啊、黃鼠狼啊……全都跑到小屋里來了，好  
象世界上所有的野獸都來要東西吃。姑娘把它們餵飽